

НАРУШЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН

Завальный Д.В., Гордеева А.Т.

научный руководитель доцент Гордеева А.Т.

Сибирский федеральный университет

Речь является одним из важнейших показателей уровня развития человека: культуры, мышления, интеллекта. С самого раннего детства она проявляется в виде отдельных слов без достаточного грамматического оформления и развивается на протяжении всей нашей жизни, обогащается, усложняется.

В современном обществе особое место отводится соблюдению культуры речи в широком смысле этого слова. Культурная речь отличается смысловой точностью, богатством и разносторонностью словаря, грамматической правильностью, логической стройностью.

На состояние речевой культуры особо влияют средства массовой информации. Все мы каждый день вынуждены испытывать на себе воздействие речи, звучащей на телевидении / по радио, содержащейся в текстах газет и журналов. Стоит отметить, что именно СМИ для многих людей являются основным маяком представлений о языковой норме.

Особого внимания заслуживает и музыка, которая молниеносно реагирует на изменения в обществе, отражая все проблемы в своем звучании мелодий и текстов, изменяя правила языка, вводя новые слова и языковые обороты.

Практически все мы в той или иной степени владеем английским языком. Многие из нас любят слушать зарубежных исполнителей, что накладывает сильный отпечаток на наше восприятие иностранной речи. Хорошая песня поможет не только расслабиться и получить удовольствие, но и поддержит интерес к изучению английского языка, а также поможет усвоить что-то новое для себя. Однако современные песни не самым лучшим образом влияют на восприятие нами языковых норм, так как в них часто встречается сленг, нарушение грамматических норм и даже ненормативная лексика. Это совсем не значит, что авторы песенных текстов не знают своего языка. Скорее всего, это желание приблизить слова песни к разговорной речи, где, конечно же, встречаются и неправильные обороты, и необычный порядок слов, и сокращения, и грамматические ошибки, т.е. то, что совершенно недопустимо в официальной письменной, да и просто в грамотной устной речи. Считается, что "неправильный язык" более характерен для разговорного американского английского и особенно часто встречается в афроамериканских диалектах. Многие люди не любят рэп именно из-за грубого неправильного языка. Но в последнее время наметилась опасная тенденция к безграмотному составлению текстов и в других, более популярных типах музыки.

Целью работы является выявление наиболее распространенных отклонений от нормы в текстах современных песен на английском языке.

В соответствии с целью выделим следующие задачи:

1. Изучить понятие «грамматическая норма».
2. Изучить примеры отклонения от нормы.
3. Проанализировать тексты современных песен на наличие примеров нарушения грамматических норм.

Рассмотрим понятие «грамматическая норма». Согласно толковому переводоведческому словарю Л.Л. Нелюбина грамматическая норма представляет

собой совокупности грамматических правил, практики, имеющая целью направлять и упорядочивать речевую деятельность говорящих на данном языке. Грамматические нормы включают в себя морфологические нормы и синтаксические:

- морфологические нормы требуют правильного образования грамматических форм слов разных частей речи (род, число существительного, краткие формы и степени сравнения прилагательных и др.);

- синтаксические нормы предписывают правильное построение основных синтаксических единиц - словосочетаний и предложений.

Нарушение грамматической нормы, как правила использования морфологических форм разных частей речи и синтаксических конструкций, ведёт к двусмысленности, неправильному слово- и формоупотреблению. Степень правильности и уместности речи определяется языковой и стилистической нормами, находится в прямой зависимости от общепринятых в языке правил словоупотребления, грамматики, орфографии и пунктуации. Соблюдение грамматической нормы – один из основных критериев правильности речи, речевой культуры.

Рассмотрим отклонения от нормы, которые встречаются в современных англоязычных песнях.

1. Сокращения на письме и в речи

Большие упрощения текста современных песен происходит в плане их орфографического написания, что в дальнейшем повлекло за собой и их неправильное произношение (многие такие примеры настолько сильно влились в общественную жизнь, что стали принадлежать не к орфографическим несоответствиям, в отличие от правильного написания слова, как оно указано в словаре, а принадлежат на данный момент к молодежному сленгу англо-говорящих жителей). Нестандартное написание применяется для того, чтобы отразить звучание некоторых фраз в разговорной речи и на письме, особенно в текстах песен.

Это короткие формы обычных слов, которые проявляются в речи, если говорить быстро. Например, "gonna" является короткой формой от "going to". Если быстро сказать "going to", не проговаривая каждое слово, то и получится что-то вроде "gonna". Рассмотрим примеры некоторых самых распространенных сокращений в таблице 1.

Таблица 1.

Сокращения английских слов и выражений

ain't = am not/are not/is not	I ain't sure. You ain't my boss.
ain't = has not/have not	I ain't done it. She ain't finished yet.
gimme = give me	Don't gimme that rubbish. Can you gimme a hand?
gonna = going to	Nothing's gonna change my love for you. What are you gonna do?
gotta = (have) got a	I've gotta gun. / I gotta gun. Have you gotta car?
gotta = (have) got to	I've gotta go now. / I gotta go now. We haven't gotta do that. Have they gotta work?
kinda = kind of	She's kinda cute.
lemme = let me	Lemme go!
wanna = want to	I wanna go home.

wanna = want a	I wanna coffee.
whatcha = what are you	Whatcha going to do?
whatcha = what have you	Whatcha got there?
ya = you	Who saw ya?

2. Пропуск в словах

Последние звуки в некоторых словах как-бы проглатываются, что также характерно для небрежной разговорной речи. На письме вместо пропущенных букв иногда ставится апостроф ('). Эти и другие подобные искажения считаются неприемлемыми в стандартной письменной речи. Кроме того, встречаются примеры слов, где пропущена первая или даже первые две буквы.

- wit' –with
- talkin' –talking
- 'em

3. Нарушение грамматических норм

1. Заметна тенденция двойного отрицания, что является грубой грамматической ошибкой. (Часто используется для усиления). "I did not kill nobody"

2. Двойное указание на грамматическое время "I didn't knew" вместо "didn't know".

3. Пропуск личных местоимений в начале предложений.

4. Употребление местоимения в неправильной форме "between you and I" (вместо "me").

"If you have any questions see Mr Jones or *myself* (вместо "me").

"There is something for *we* (вместо "us") Americans to do."

5. Усиление степеней сравнения прилагательных с помощью дополнительных неправильных форм.

6. Пропуск артиклей как определенных, так и неопределённых. Определённый артикль часто выпадает в традиционных конструкциях ("in USA"; "to enter first grade"), но появляется в фразах, где его традиционно не было: в названиях уникальных явлений, с именами собственными и т.д. ("On the Saturday"; "The Trafalgar Square").

7. Нарушение порядка слов (в особенности в вопросах).

8. Пропуск сказуемого или его части.

9. Нарушение согласования подлежащего и сказуемого. "She's got a ticket to ride and she don't (вместо doesn't) care."

10. В поисках выразительных средств художественной речи авторы иногда прибегают к словотворчеству, что показывает недостаточное владение разнообразием грамматических форм. "Fergalicious"

11. Неправильное употребление времени.

"Now, when I was a little boy at the age of five I had smthin' in my pocket keep a lot of folks alive."

12. Изменение формы слова с целью поддержания рифмы. "Song she sang to me, song she brang to me."

13. Неправильное произношение слов, а именно 'spelling' (произношение слова по буквам, что в целом несет в себе ошибку в правописании). "T, to the A, to the S-T-E-Y, girl you tasty"

Чтобы определить насколько часто используется отклонения от нормы того или иного типа, было проанализировано более 30 текстов популярных англоязычных песен. Их исполнителями являются известные исполнители такие как: Madonna, Fergie, Gwen Stephanie, Britney Spears, Rihanna, Maroon, Backstreet boys и т.д.

Результаты исследования таковы:

- в 90% композиций используются всевозможные сокращения, как глаголов, так и местоимений;
- в 40% встречаются пропуски в словах и двойное отрицание;
- в 30% встречается нарушение нормы при образовании степеней сравнения прилагательных и при согласовании подлежащего и сказуемого;
- в 20% встречаются пропуски личных местоимений в начале предложения, а также частичное или полное отсутствие сказуемого;
- в 10% встречается нарушение порядка слов и пропуск артиклей.
- менее чем в 10% встречаются грубые грамматические ошибки, связанные с неправильным выбором времени, изменением форм глагола и т.д.

На основе проанализированных текстов мы составили небольшой рейтинг самых «безграмотных» исполнителей:

- на первом месте находятся металкор группа Maroon, поп-группа Backstreet boys и исполнительница Beyonce – 5 типов отклонения от нормы;
- второе место разделили 7 исполнителей – Madonna, Britney Spears, Gwen Stephanie, Fergie и коллективы Faithless, System of Down, Black Eyed Pease - 4 типа отклонения от нормы;
- третье место досталось Rihann'e и коллективу Black Strobe – 3 типа отклонения от нормы;
- четвертое место досталось поп-рок дуэту Savage Garden и коллективу the Doors – всего 2 отклонения от нормы.

Зарубежная популярная музыка является очень важной сферой бытия, влияющей на воспитание и формирование речевой культуры. Однако ненормативное использование языковых средств в английских песнях очень распространено и негативно сказывается на нас, ведь мы, не являясь коренными носителями данного языка, очень податливы к таким воздействиям.

Свое изучение английского языка я начинал с прослушивания таких замечательных исполнителей как Elton John, Scorpions, Aerosmith, R.E.M, Beatles и т.д. Песни данных исполнителей разительно отличались по качеству языка от современных композиций, по ним можно было изучать грамматику и общеупотребимую лексику. Мне бы очень хотелось, чтобы будущее радовало нас действительно качественными с точки зрения языковых норм песнями, благодаря которым можно и дальше улучшать свои навыки владения английским языком.

В заключение стоит отметить, что несмотря на наличие "плохого языка" в современных англоязычных песнях не стоит отказываться от прослушивания данных композиций. Если же вы только начинаете изучать английский язык, используйте песни, которые специально подбираются для этих целей. Их достаточно много в интернете. И лучше, если к ним уже есть готовые упражнения. В дальнейшем необходимо рассмотреть возможность и методы использования текстов песен исполнителей, которые могут быть использованы в качестве учебного материала.

Список литературы

1. Прикладное языкознание: учебник / Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкая, Г.Я. Мартыненко и др.; Отв.ред. А.С.Герд. - СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003.
3. <http://pervodovedcheskiy.academic.ru/>
4. <http://www.english-study-cafe.ru/>
5. www.metrolyrics.com